

von der Vergangenheit unbelastetes, weil auf tiefer Kenntnis der Vergangenheit beruhendes Verhältnis zu den Deutschen und ihrer Kultur.

Emil Skála kann, wie wenige seiner Zunft, mit Stolz und Genugtuung auf ein erfülltes wissenschaftliches Leben zurückblicken. Möge dieser Band der BRÜCKEN, als Ausdruck von Respekt und Sympathie seiner Kollegen und Nachfolger, dies ihm wie uns allen wieder einmal in Erinnerung rufen.

Jiří Stromšík

## Verzeichnis der Schriften von Prof. Dr. Emil Skála 1988–2004<sup>1</sup>

### 1988

Das Frühneuhochdeutsche in den Städten Böhmens. – In: G. Bauer (Hg.), *Stadtspachenforschung: Unter besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse der Stadt Straßburg in Spätmittelalter und früher Neuzeit. Vorträge des Symposiums vom 30. März bis 3. April 1987 an der Universität Mannheim* (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 488). Göppingen: Kümmerle, 239–270.

Deutsche und tschechische Fachprosa in Böhmen in der Epoche des Humanismus. – In: H.–B. Harder (Hg.), *Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern*. Köln, Wien: Böhlau, 377–403.

Egerer Urgichtenbuch. – In: O. Reichmann, K. P. Wegera (Hgg.), *Frühneuhochdeutsches Lesebuch*. Tübingen: Niemeyer, 61–64.

Gaston van der Elst: Aspekte zur Entstehung der neuhochdeutschen Schriftsprache. Erlangen 1987. – In: *Germanistik* 113. [Rezension]

### 1989

Čeština a němčina v českých zemích [Tschechisch und Deutsch in den böhmischen Ländern]. – In: *Jazykové aktuality* 26, Praha, 100–103.

Ein gutes Gewürz. – In: B. U. Biere (Hg.), *Institut für Deutsche Sprache: 25 Jahre*. Mannheim: IDS, 76–77.

Lexikographie in Böhmen vom 13.–19. Jahrhundert. – In: K. Matzel, H.–G. Roloff (Hgg.), *Festschrift für Herbert Kolb zu seinem 65. Geburtstag*. Bern: Lang, 692–701.

Linguistisches zum Bilinguismus in Böhmen. – In: H.–W. Eroms (Hg.), *Probleme regionaler Sprachen* (= Bayreuther Beiträge zur Dialektologie 4). Hamburg: Buske, 21–36.

Lubomír Drozd in memoriam. – In: *Philologica Pragensia*. Praha: Univerzita Karlova, 212–213.

Za profesorem Lubomírem Drozdem [Lubomír Drozd in memoriam]. – In: *Slovo a slovesnost* 50, Praha: Academia, 66–67.

<sup>1</sup> Durchgesehen von Johanna Gallupová. – Verzeichnis früherer Schriften von Prof. Emil Skála aus den Jahren 1954 bis 1987 (zusammengestellt von Jitka Mířová) erschien in Wiesinger, Peter (Hg.) (1988): *Studien zum Frühneuhochdeutschen. Emil Skála zum 60. Geburtstag am 20. November 1988* (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 476). Göppingen: Kümmerle.

Zur Bedeutung der frühneuhochdeutschen Quellen in der Tschechoslowakei. – In: *Deutsche Quellen aus dem 14. und 15. Jh. in der Tschechoslowakei*. Texte und Analyse. Hiroshima, 1–4.

Die ‚Ackermann‘-Handschriften E (clm 27063) und H (cgm 579). – In: *Philologica Pragensia*. Praha: Univerzita Karlova, 61–62. [Rezension]

Gerhard Wolff, Deutsche Sprachgeschichte. – In: *Philologica Pragensia*. Praha: Univerzita Karlova, 62–64. [Rezension]

### 1990

Die Stadtsprachen in Böhmen zwischen Hus und Müntzer. – In: R. Peilicke (Hg.), *Thomas Müntzers deutsches Sprachschaffen: Referate der internationalen sprachwissenschaftlichen Konferenz, Berlin, 23.–24.10.1989* (= Linguistische Studien, Reihe A 207). Berlin: Akad. d. Wiss. d. DDR, 228–251.

Linguistisches zum Bilinguismus in Böhmen. – In: *Bayreuther Beiträge zur Dialektologie* 4. Hamburg: Buske, 21–36.

Paläographie nichtgenügend. – In: *Austria today: quarterly review of trends and events*. Wien, 1.

Wilhelm von Wenden im Kontext der böhmisch-österreichischen Wechselseitigkeit. – In: *Philologica Pragensia* 33/1, Praha: Univerzita Karlova, 10–20.

### 1991

Deutsch und Tschechisch im mitteleuropäischen Sprachbund. – In: E. Slembek, (Hg.), *Culture and Communication* (12th International Colloquium on Speech Communication). Frankfurt/Main: Verlag für interkulturelle Kommunikation, 49–58.

Richtigstellung zum Aufsatz ‚Unter König Ottokar wurde deutsch gesprochen‘. – In: *Prager Volkszeitung* 25. Praha, 12.

### 1992

Das Deutsche im Kontakt mit dem Tschechischen. – In: E. Iwasaki (Hg.), *Begegnung mit dem ‚Fremden‘. Grenzen – Traditionen – Vergleiche. Akten des VIII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanische Sprach- und Literaturwissenschaft (IVG), Tokyo 1990 (Bd. 3)*. München: iudicium, 97–103.

Das Frühneuhochdeutsche in den Böhmisches Ländern und in der Slowakei. – In: *Jahrbuch der Brüder-Grimm-Gesellschaft* 1 (1991). Kassel: Ges., 117–123.

Das Prager Deutsch. – In: *Jahrbuch* (= *Bayerische Akademie der Schönen Künste* 5). Schafnach: Oreos, 130–140.

Der Begriff Sudetendeutsche. – In: *Gesamtstaatliche Zeitschrift für den Deutschunterricht* 1. Praha, 10.

Der Bilinguismus in Mitteleuropa: die deutsch-tschechische Entwicklung. – In: A. v. Humboldt-Stiftung. *Fachsymposium 1991. Geisteswiss. und Literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*. Sonthofen, 133.

Deutsch und Tschechisch im mitteleuropäischen Sprachbund. – In: *brücken. Germanistisches Jahrbuch*. N.F. 1. 1991/92. Berlin, Praha, Prešov, 173–179.

Die Zukunft Europas ist mehrsprachig. Vorstellung neuer Mitglieder. – In: *Jahrbuch 1992 / Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung*. Darmstadt, 24–27 u. 153–156.

Křestní jméno Česko [Taufname Tschechien; zus. mit anderen Autoren]. – In: *Lidové noviny*. Praha (24.7.1992).

Zur Entwicklung der deutschen grammatischen Terminologie. – In: B. Schaeder (Hg.), *Wortarten: Beiträge zur Geschichte eines grammatischen Problems* (= Reihe Germanistische Linguistik 133). Tübingen: Niemeyer 1992, 277–293.

Zur Verbreitung der mittelhochdeutschen Diphthongierung und Monophthongierung. – In: *Germanistica Pragensia* 10. Praha: Univerzita Karlova, 7–18.

### 1993

– Eintrag Emil Skála in W. Kürschner (Hg.), *Linguistenhandbuch*. Tübingen: Günther Narr, 1280.

Der Bilinguismus in Mitteleuropa: Die deutsch-tschechische Entwicklung. – In: A. P. Frank, K.–J. Maaß, F. Paul, H. Turk (Hgg.), *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*. Berlin: Erich Schmidt, 766–774.

Die Zweisprachigkeit auf dem Gebiet der Tschechoslowakei. – In: P. Bassola, R. Hessky, L. Tarnó (Hgg.), *Im Zeichen der ungeteilten Philologie. Festschrift für Karl Mollay zum 80. Geburtstag* (= Budapest Beiträge zur Germanistik 24). Budapest: Elte, 311–319.

Jazyková situace v Čechách v rozmezí let 993–1322 [Die Sprachsituation in Böhmen in den Jahren 993–1322]. – In: *Milénium břevnovského kláštera 993–1993*. Praha: Karolinum, 163–171. 2 Karten.

### 1994

– Eintrag Emil Skála in W. Kürschner (Hg.), *Linguistenhandbuch. Biographische und bibliographische Daten deutschsprachiger Sprachwissenschaftlerinnen und Sprachwissenschaftler der Gegenwart*. Bd. 2 (M-Z). Tübingen: Narr, 884–885.

A két- és többnyelvűségéről [Von der Zwei- und Mehrsprachigkeit]. – In: *Prágai tükör: kulturális és közéleti lap*. Evf. 2, sz. 3, Budapest: Kalligram Kiadó, 6–16.

*Eduardo Goldstücker octogenario ab amicis collegis discipulis oblata* (= Acta Universitatis Carolinae: Philologica, 1993, 3). [Wiss. Herausgeber]. Praha: Univ. Karlova, 1994.

Lexikographie in Böhmen im 14.–19. Jahrhundert. – In: *Germanoslavica. Zeitschrift für germanoslavische Studien* 1, Nr. 1–2. Praha: Slovanský ústav, 3–10.

Mundartliches in der Egerer Kanzlei. – In: *Germanistica Pragensia* 11 (1993). Praha: Univerzita Karlova, 13–24.

Tschechische Exonyma im deutschen Sprachgebiet bis zum Dreißigjährigen Krieg. – In: H.–B. Harder, H. Rothe (Hgg.), *Studien zum Humanismus in den böhmischen Ländern*, Bd. 3. *Die Bedeutung der humanistischen Topographien und Reisebeschreibungen in der Kultur der böhmischen Länder bis zur Zeit Balbíns*. Köln u.a.: Böhlau, 249–256.

Zde nejsou lvi. Jak to vypadá se znalostmi česko-německé historie [Hier sind keine Löwen. Wie es mit den Kenntnissen der tschechisch-deutschen Geschichte aussieht]. – In: *Nedělní Lidové noviny*. Praha (15.1.1994), 2.

Zum Prager Deutsch des 14. Jahrhunderts. – In: B. D. Haage (Hg.), *Granatapfel. Festschrift für Gerhard Bauer zum 65. Geburtstag* (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 580). Göppingen: Kümmerle, 13–27.

Zweisprachigkeit und Motivation der mehrsprachigen Erziehung in der Tschechischen Republik. – In: *Thesen, IVth International Conference on Language and Law*. Fribourg 14.–17.9.1994, 286.

### 1995

Deutsche und tschechische Sprache in den böhmischen Ländern. – In: C. Gallio, Claudio, B. Heidenreich (Hgg.), *Deutsche und Tschechen. Nachbarn im Herzen Europas. Beiträge zu Kultur und Politik*. Köln: Wissenschaft und Politik, 90–99.

Mundartliches in der Egerer Kanzlei. – In: G. Lerchner, M. Schröder, U. Fix (Hgg.), *Chronologische, areale und situative Varietäten des Deutschen in der Sprachhistoriographie. Festschrift für Rudolf Große* (= Leipziger Arbeiten zur Sprach- und Kommunikationsgeschichte 2). Frankfurt/Main, Berlin u.a.: Lang, 175–184.

### 1996

Der Begriff Sudetendeutscher. – In: H. L. Arnold u.a. (Hg.), *Uferdasein. Deutschsprachige Literatur in Böhmen*. Bautzen: Lusatia, 298–301.

Die Sprachgeschichte des Böhmerwaldes / Jazykové dějiny Šumavy. – In: V. Maidl (Hg.), *Znovuobjevená Šumava / Der wiederentdeckte Böhmerwald. Eine traditionsreiche europäische Region*. Klatovy: Okresní muzeum, 15–29.

Tschechisch-deutsche Sprachkontakte. – In: *Germanistica Pragensia* 12. Praha, 7–27.

Zweisprachigkeit und Motivation zu mehrsprachiger Erziehung in der Tschechischen Republik. – In: T. Stammen (Hg.), *Politik – Bildung – Religion: Hans Maier zum 65. Geburtstag*. Paderborn [u.a.]: Schöningh, 525–531.

### 1997

Rilkův vztah k české literatuře a básnictví [Rilkes Stellung zur tschechischer Literatur und Dichtung]. – In: *Rainer Maria Rilke. Evropský básník z Prahy. Sborník z mezinárodní konference*. Jinočany: H & H, 55–70.

Zentrum und Peripherie in der Graphie der Lutherzeit. – In: K. J. Mattheier, H. Nitta, M. Ono (Hgg.), *Gesellschaft, Kommunikation und Sprache Deutschlands in der frühen Neuzeit: Studien des Deutsch-Japanischen Arbeitskreises für Frühneuhochdeutschforschung*. München: iudicium, 11–22.

### 1998

– Eintrag Emil Skála in: *Kdo je kdo v České republice na přelomu 20. století*. Praha: Agentura kdo je kdo, 532.

– Germanist Emil Skála siebzig Jahre. – In: *Prager Volkszeitung* 48, 4.12.1988, 2.

– Rudolf Bentzinger: Emil Skála zum 70. Geburtstag. – In: *Linguistica Pragensia* 8/2, 90–93.

Rilkes Stellung zur tschechischen Literatur und Malerei. – In: P. Demetz, J. W. Storck, H. D. Zimmermann (Hgg.), *Rilke – ein europäischer Dichter aus Prag*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 45–55.

So eine Art Landarzt. Tagblatt-Gespräch mit Germanistikprofessor Emil Skála. – In: *Prager Tagblatt* 2. Praha, 2.

Versuch einer Definition des mitteleuropäischen Sprachbundes. – In: P. Ernst, F. Patocka (Hgg.), *Deutsche Sprache in Raum und Zeit. Festschrift für Peter Wiesinger zum 60. Geburtstag*. Wien: Ed. Praesens, 675–684.

### 1999

– Eintrag Emil Skála in: J. Tomeš et al.: *Český biografický slovník 20. století*. 3 Bde, Bd. 3, Praha: Paseka, 130.

– Theodor-Frings-Preis für Prager Germanisten Prof. Emil Skála. Weltweit einer der führenden Forscher des Frühneuhochdeutschen. – In: *Prager Volkszeitung* 19–20, 14.5.1999, 7.

Der mitteleuropäische Sprachbund. – In: J. Scharnhorst (Hg.), *Sprachkultur und Sprachgeschichte: Herausbildung und Förderung von Sprachbewußtsein und wissenschaftlicher Sprachpflege in Europa* [Tagung in Berlin, 17.–18.10.1997]. Frankfurt/Main u.a.: Lang, 125–133.

Goethův vztah k češtině [Goethes Stellung zum Tschechischen]. – In: *Třebívlice* 99. Obec Třebívlice, 75–78.

Was sind böhmische Dörfer. – In: *Germanistica Pragensia* 14, Praha 1997 [recte 1999], 123–130.

## 2000

Der Räuber Hotzenplotz. Ortsnamen in Tschechisch Schlesien und ihr sprachlicher Hintergrund. – In: *Prager Volkszeitung* 19–20, 12.5.2000, 11.

Deutsche Fachprosa in Böhmen in der Epoche des Humanismus. – In: I. Barz, U. Fix, M. Schröder, G. Schuppener (Hgg.), *Sprachgeschichte als Textsortengeschichte. Festschrift zum 65. Geburtstag von Gotthard Lerchner*. Frankfurt/Main, Berlin, Bern u.a.: Lang, 113–123.

Deutsche und tschechische Exonyma im mitteleuropäischen Sprachbund. – In: H. Tiefenbach, H. Löffler (Hg.), *Personenname und Ortsname: Basler Symposium, 6. und 7. Oktober 1997*. Heidelberg: Winter, 251–265.

Gibt es Schlesien überhaupt? – In: *Prager Volkszeitung* 13–14, 31.3.2000, 11.

O původu jmen: Ke vztahu vlastního jména a apelativa [Vom Ursprung der Namen Skřípel, Skřípová, Skříp a Skřípov: Zur Beziehung des Eigennamens und Apellativums]. – In: *Onomastické práce IV. Sborník rozprav k 70. narozeninám univ. prof. PhDr. Ivana Lutterera*. Praha: Ústav pro český jazyk AV ČR, 439–441.

Stichwörter für die tschechische Enzyklopädie *Universum*. Buchstaben A–Ma, Bd. 1–5.

Středoevropský jazykový svaz [Der mitteleuropäische Sprachbund]. – In: *Přednášky z 43. běhu Letní školy slovanských studií*. Praha: Univerzita Karlova, 77–85.

Was sind böhmische Dörfer? – In: *Přednášky z 43. běhu Letní školy slovanských studií*. Praha: Univerzita Karlova, 87–95.

## 2001

Das Regensburger und das Prager Deutsch im Mittelalter. – In: A. Greule (Hg.), *Deutsche Kanzleisprachen im europäischen Kontext. Beiträge zu einem internationalen Symposium an der Universität Regensburg, 5. bis 7. Oktober 1999* (= Beiträge zur Kanzleisprachenforschung 1). Wien: Ed. Praesens, 51–62.

Die deutsche Sprache in Tschechien an der Jahrtausendwende. – In: R. Bentzinger u.a. (Hg.), *Sprachgeschichte, Dialektologie, Onomastik, Volkskunde. Beiträge zum Kolloquium am 3./4. Dezember 1999 an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz. Wolfgang Kleiber zum 70. Geburtstag* (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik; Beiheft 115). Stuttgart: Steiner, 127–131.

Die Stadtbücher in Böhmen bis 1526 und die beteiligten Sprachen. – In: F. Debus u.a. (Hg.), *Stadtbücher als namenkundliche Quelle. Vorträge des Kolloquiums vom 18.–20. September 1998* (= Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse 7). Stuttgart: Steiner, 237–245, 1 Abb.

Frühneuhochdeutsche Fachprosa in Böhmen: Die Egerer Forstordnung von 1379. – In: A. Braun u.a. (Hg.), *Beiträge zu Linguistik und Phonetik. Festschrift für Joachim Göschel zum 70. Geburtstag* (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik; Beiheft 118). Stuttgart: Steiner, 48–57.

Stichwörter für die tschechische Enzyklopädie *Universum*. Buchstaben Ch–Ž, Bd. 4–10.

## 2002

Das Regensburger und das Prager Deutsch. – In: S. Näßl (Hg.), *Regensburger Deutsch: Zwölfhundert Jahre Deutschsprachigkeit in Regensburg* (= Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft. Reihe B. Untersuchungen 80). Frankfurt/Main u.a.: Lang, 153–170.

Der mitteleuropäische Sprachbund. – In: J. Scharnhorst (Hg.), *Sprachkultur und Sprachgeschichte. Herausbildung und Förderung von Sprachbewußtsein und wissenschaftliche Sprachpflege in Europa*. Frankfurt/Main u.a.: Lang, 125–133.

Die Ortsnamen von Böhmen, Mähren und Schlesien als Geschichtsquelle. – In: *Bohemia* 43/2, 385–411.

## 2003

Die Ortsnamen von Böhmen, Mähren und Schlesien als Geschichtsquelle. – In: *Přednášky z 46. běhu Letní školy slovanských studií*. Praha: Univerzita Karlova, 123–148.

Jazyk a nářečí Šumavy [Sprache und Dialekte Böhmerwalds]. – In: *Šumava. Příroda, historie, život*. Praha: Baset, 493–498.

Rybniční registr chotěšovského kláštera z let 1743–1782. K dvoujazyčnosti Střibrska v 18. století [Das Teichregister des Klosters Chotieschau aus den Jahren 1743–1782. Zur Zweisprachigkeit der Mieser Gegend im 18. Jahrhundert]. – In: *Acta Onomastica* 54, Praha: Ústav pro český jazyk AV ČR, 125–130.

## 2004

Die ältesten Sprachenkarten Europas. – In: *Linguistica Pragensia* 14/1. Praha: Univerzita Karlova, 1–6.

Gibt es den Mitteleuropäischen Sprachbund? – In: *The Journal of Intercultural Studies*. The Intercultural Research Institute, Kansai Gaidai University Publication, Nr. 30. Osaka, 22–29.

Vergleichende historische Topographie von Böhmen, Mähren und Schlesien auf europäischen Karten der frühen Neuzeit. – In: *brücken*, N.F. 11, Praha: Lidové noviny, 79–105.

*Texte der Frühen Neuzeit aus der Slowakei* (= Beiträge zur Editionsphilologie 3). Berlin: Weidler. (Hrsg. zus. mit I. Piirainen)

## Emil Skála und die Kanzleisprachenforschung

Albrecht Greule

Der folgende Forschungsüberblick ist in Dankbarkeit Emil Skála zum 75. Geburtstag gewidmet. Ohne seine Forschungen gäbe es das internationale Forschungsparadigma „Kanzleisprachen“ nicht, das heute Forscher und Forscherinnen weit über die Grenzen von Tschechien, der Slowakei und Deutschland hinaus zusammenführt.

### **1. *ich rede nach der Sechsischen cantzley***

Martin Luthers in der Überschrift gekürzt wiedergegebenes Dictum (vgl. dazu BESCH 1967: 363) ist neben Äußerungen von Niclas von Wyle (1478), Fabian Frangk (1531), Martin Opitz (1624) und Justus Georg Schottelius (1663) der bekannteste Hinweis auf den Vorbildcharakter der in den Kanzleien der frühneuhochdeutschen Zeit geschriebenen Sprache und deren sprachausgleichende Wirkung (vgl. BENTZINGER 2000: 1665). Konrad Burdach erhob 1884 mit den Worten: „Eine Geschichte dieser Kanzleisprache wäre von höchster Wichtigkeit und höchstem Interesse [...]“ (zitiert nach BENTZINGER 2000: 1666) die Erforschung der Kanzleisprache(n) zu einem Programm der germanistischen Sprachgeschichtsschreibung (Das Folgende nach BENTZINGER 2000: 1666). Noch in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts werden Urkundeneditionen und Einzeluntersuchungen zur Sprache von Kanzleien vor allem des südwestdeutschen, schweizerischen und schlesisch-lausitzischen Raumes veröffentlicht. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts steht der ostmitteldeutsche Raum, insbesondere wegen der vermuteten Bedeutung der Prager und anderer böhmischer Kanzleien für die Herausbildung der neuhochdeutschen Schriftsprache, im Vordergrund. Als bedeutendste Edition wird in diesem Zeitraum (1929) das Corpus der altdeutschen Originalurkunden bis zum Jahre 1300 begonnen. Nach 1945 greifen – fast gleichzeitig – Zdeněk Masářík (1966) in Brünn und Emil Skála (1967) in Prag mutig das Thema der deutschen Kanzleisprachen in Böhmen und Mähren wieder auf. Ferner werden in beiden Teilen Deutschlands die Kanzleisprachen des ostmitteldeutschen, ostoberdeutschen und westoberdeutschen Raumes erforscht. Während des ganzen 20. Jahrhunderts gilt das Interesse auch den mittelniederdeutsch schreibenden Kanzleien.

Zu einem wirklich grenzüberschreitenden Forschungsparadigma, an dem tschechische, slowakische, polnische, ungarische, baltische und deutsche Forscherinnen und Forscher intensiv mitwirken, wird die Kanzleisprachenforschung erst nach dem Fall des Eisernen Vorhangs. Der freie Zugang zu den Archiven und die Möglichkeit ihrer Erschließung ermöglichen nun die